

Zur Effizienz neuer Methoden und Techniken für eine berufsorientierte DaF-Lehrerausbildung

MOKADEM Fatima,
Université d'Oran 2

Zusammenfassung:

Das Ziel dieses Beitrags ist neue Ideen und Überlegungen zum Einsatz handlungsorientierter Techniken und Methoden im DaF-Unterricht darzustellen. Die Optimierung des Fremdspracherwerbs und somit der Fremdsprachlehrerausbildung mithilfe von modernen Methoden und Mitteln wurde bis jetzt und wird immer noch theoretisch in zahlreichen Master- und Doktorarbeiten im Rahmen der Germanistikausbildung an der Universität Oran behandelt und erforscht.

Einige Beispiele dieser modernen Arbeitsmethoden sowie ihren Beitrag für eine effiziente DaF-Lehrerausbildung möchten wir hier präsentieren .

Im Rahmen unserer vierjährigen Erfahrung als Koordinatorin des Bachelor- und Masterstudiengangs Sprachwissenschaft und DaF-Didaktik an der Deutschabteilung der Universität Oran, hat sich unsere Ausbildungsmannschaft in ihren Arbeitssitzungen mit der konkreten Adaptierung der Lehrprogramme und somit der Ausbildung mit einer pädagogischen und beruflichen Realität auseinandergesetzt. So wurden die Lehrcurricula, Lehrmethoden, Lehrmittel, Fächerinhalte, Verwaltungsplanung und ihre Beziehung mit den existierenden regionalen, nationalen und internationalen Berufschancen ausführlich diskutiert und debattiert.

Die Praxis und vor allem der Kontakt mit unseren LMD-Absolventen, die auf nationaler Ebene seit 2009 in den Gymnasien als DaF-Lehrer eingestellt sind, sollte zeigen, wie effizient und nützlich ihre Hochschulausbildung für ihren Beruf ist.

Schlüsselwörter: Fremdsprachenerwerb, DaF-Spracherwerb, DaF-Lehrerausbildung, Berufsorientierung, Arbeitsmarkt, moderne und effiziente Methoden, Ausbildungsprogramme.

الملخص:

يهدف هذا المقال إلى عرض أفكار و تصورات حديثة ومعاصرة لإستعمال تقنيات وأساليب ذات توجه عملي في تعليم اللغة الألمانية. إلى يومنا هذا مناقشتها في إطار العديد من البحوث العلمية، رسائل الماجستير والدكتوراه في قسم اللغة الألمانية لجامعة وهران 2. في إطار هذه المقالة نودّ عرضاً خلال عملنا كمنسفة بيداغوجية لعرض تكوين في اليسانس و الماجستير تخصص لسانيات وتعليمية اللغة الألمانية بقسم اللغة الألمانية في جامعة وهران مضامين برامج، أساليب، وسائل التكوين و التعليم في نظام ل م د إضافة إلى التخطيط الإداري وعلاقتهم بحظوظ الإدماج في مجال العمل على المستوى الإقليمي، الوطني والعالمي.

الواقع وخصوصا التواصل المستمر مع طلبتنا المتخرجين والذين تمّ توظيفهم منذ 2009 كأساتذة للغة الألمانية في الثانويات والجامعات على كلّ

كلمات مفتاحية: تطوير تعليم اللغات و تكوين مدرسي اللغات الأجنبية، تعلم اللغة الألمانية، تكوين المكتوبين، سوق العمل، أساليب تكوين ناجعة وحديثة، برامج التكوين.

1. Zum Begriff Berufsorientierung

Die Berufsorientierung ist ein Prozess, die spätere Berufswahl durch Informationen über Berufsfelder und Berufe, ihre Bedeutung und ihre Anforderungen zu unterstützen. Dabei müssen diese Hauptfragen berücksichtigt werden:

- Welche Vorbildfunktion haben die Berufe der Erziehungsberechtigten?
- Welche lokalen, bzw. regionalen wirtschaftlichen Gegebenheiten beeinflussen die Berufswahl?
- Welche Erwartungen stellt man an seinen Ausbildungsberuf?
- Welche schulische, körperliche, soziale altersmäßige Voraussetzungen müssen erfüllt sein?

„Berufsorientierung hängt eng mit Lebensplanung zusammen und ist als Prozess aufzufassen. So darf der soziale und personelle Zusammenhang mit der unmittelbaren Umgebung des Jugendlichen nicht außer Acht gelassen werden. Es geht also nicht nur um Kompetenzerwerb, sondern auch um die Persönlichkeitsentwicklung der Jugendlichen“ (FAMULLA, Gerd-E; 2008)¹

2. Aktueller Stand der DaF-Lehrerausbildung in Oran

Als die LMD-Reform 2005 von der Hochschulbildung in Algerien eingeführt wurde, explodierte die Zahl der angebotenen Bachelor- und Masterstudiengänge und somit auch die Zahl der Absolventen, die nach drei u. od. fünf Jahren auf dem Arbeitsmarkt mit geringen Berufschancen kamen. Die Tatsache, dass einige DaF-Studiengänge schon im Grundstudium (der Fall Oran) transversaler Fächer (Pflichtwahlfächer) wie Kommunikationswissenschaft, Wirtschaftswissenschaft und Übersetzung eingeführt hatten, öffnete den jungen Fremdsprachabsolventen in Westalgerien lokal und national einige neue Berufsperspektiven.

Der früher jährlich erneuerbare Studiengang wurde seit 2013 zum dreijährigen Tronc Commun „Grundstudium“ fixiert. Das sechssemestrige Studium für den Abschluss Licence d. h. Bachelor ist nun in allen Fremdsprachenstudiengängen an den algerischen Universitäten vereinheitlicht und befestigt².

Für die Fremdsprachmasterstudiengänge wurden 07 Hauptrichtungen vom algerischen Hochschulministerium klar definiert und begrenzt. Dabei bleibt noch eine gewisse Freiheit für die Gestaltung der Fächerinhalte, in der die Lehrkräfte und Dozenten investieren und mit der Berufsrealität koordinieren und verknüpfen können.

In der Lizenzausbildung (6 Semester) « Licence d'Allemand » handelt es sich um **500** immatrikulierte Studenten im L1, L2 und L3. In den bis Juli 2017 geführten und endenden Masterausbildungen (04 Masterausbildungen, die im Juli 2017 beendet werden: SLDA: Sciences du Langage et Didactique de l'Allemand, HL: Histoire de la Langue, LLCA: Langue, Littérature et Civilisation allemande, DCLA: Didactique de la Civilisation et Littérature allemande) befinden sich **174** Studenten. In der seit Okt. 2016 neueröffnete Masterausbildung (4 Semester) « Master de Didactique des Langues Etrangères » sind es **180** immatrikulierte Studenten im M1. In der 2016 eröffneten LMD-Doktorausbildung³ (6 Semester) « Sciences du Langage et Didactique de l'Allemand » befinden sich **08** immatrikulierte Doktoranden.

In den zwischen 2013 und 2015 eröffneten LMD-Doktorausbildungen⁴ in den Fachgebieten Sprachwissenschaft und DaF-Didaktik, Historiolinguistik und deutsche Sprache, Literatur und Landeskunde befinden sich **10** immatrikulierte Doktoranden. Es sind aber auch **12** immatrikulierte Doktoranden aus dem klassischen System und zwar Oberassistenten, die ohne Wettbewerb von einem Doktorvater bzw. Doktor Mutter betreut sind.

3. Beschreibung des aktuellen Bachelorcurriculums

Licence d' Allemand / national

3 Jahre / Licence (äquivalent zu BA), berechtigt zur algerischen Deutschlehrerausbildung

- Sprache (Grammatik, mündl. und schriftl. Ausdruck), Phonetik, Literatur, Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Landeskunde, Linguistik, „LS“ Fachsprache, „
- Pflichtnebenfächer: Informatik, Forschungsmethodologie, Humanwissenschaften, kognitive Psychologie, Didaktik, Forschungstechniken, weitere moderne Sprache (oft Spanisch, Russisch oder Englisch).

4. Beschreibung des aktuellen Mastercurriculums

Master d'Allemand Universität Oran 2 seit Okt. 2016

2 Jahre / MA/ Fremdsprachendidaktik (FSD)

- **Im S1**: FS-Didaktik, kontrastive Linguistik, Littérature de l'Allemagne, Civilisation de l'Allemagne, Outils Méthodologiques, Allemand économique, Traitement Automatique du Langage , Traduction⁵, Pratiques communicationnelles
- **Im S2**: Didactique de l'Allemand , Langue Etrangère , Littérature de l'Autriche , Civilisation de l'Autriche, Didactique de la littérature, Allemand du Tourisme, Sémiotique de la culture, Analyse du Discours, Allemand des affaires, Ethique et Déontologie
- **Im S3**: Théâtre et Allemand Langue Etrangère, Didactique de la civilisation, Littérature de la Suisse, Civilisation de la Suisse, Applications de la Sociolinguistique, Allemand administratif, Linguistique et

cognition, Traduction, Linguistique du corpus

- **Im S4:** Anfertigung der Masterarbeit und Verteidigung

5. Fächer, die die Studenten auf ihr Berufsleben vorbereiten

Für zukünftige Lehrer ist Berufsorientierung ein großes Thema: das gilt vor allem für die eigene spätere Berufstätigkeit als Lehrer, aber auch für die Vermittlung von Berufsorientierung an Studenten. So jedenfalls hat es sich die neue Lehrerausbildung im Bachelor-Master-Studiensystem seit dem letzten Wintersemester 2016 zum Ziel gesetzt.

Die kognitive Psychologie, DaF-Didaktik, Fachsprache, Informatik, Forschungsmethodologie und Übersetzungswissenschaft sind verbindlicher Teil des Bachelorstudiengangs in Oran, der sechs Semester umfasst

Kenntnisse in den Bereichen Allemand économique, Pratiques communicationnelles, Allemand du Tourisme, Allemand des affaires und Allemand administratif ergänzen das rein didaktische, pädagogische und linguistische Wissen und sind Teil des Masterstudiengangs FSD, der vier Semester umfasst.

6. Reale Berufschancen auf dem algerischen Arbeitsmarkt

- DaF-Lehrer im Gymnasium
- DaF- Lehrer in Privatsprachschulen
- DaF-Lehrer im CEIL⁶
- DaF-Lehrer in Fachschulen (z. B. Mercedes-Ausbildungszentrum in Tiaret, VW in Ghelizane)
- Uebersetzer und oder Dolmetscher

7. Differenzierung DaF-Unterricht für wen?

Im Fall von Westalgerien geht es um fünf DaF-Lernergruppen:

- Für jugendliche im Gymnasium (Fremdsprachenklasse)
- Für Germanistik und DaF-Studenten
- Für Englisch-, Französisch-, und Spanischstudenten, die sich für Deutsch als weitere Sprache entscheiden.
- Für Erwachsene im CEIL, in Privatsprachschulen, in Fachausbildungszentren
- Für berufstätige Arbeiter im industriellen, technischen, medizinischen, kulturellen und Handelsbereich.

8. Wichtigkeit einer qualitativen Sprachausbildung des DaF-Lehrers

- **Gutes Sprachniveau:** Phonetik, Grammatik, muendl. Und schriftlich. Ausdruck.
- **Berufsbezogene Sprachausbildung:** didaktische und psychopädagogische Kenntnisse
- **Lehrpersönlichkeit:** sicher sein, Autorität, Lektionsvorbereitung, gute Gestaltung der gesamten Unterrichtsstunde, Durchführung von muendl. und od. Schriftl. Prüfungen bzw. Testen.
- **Praxisbezug (Praktikum):** Hospitationen, Lehrskizze-Entwicklung, Lehrproben), Vorbereitung zur Arbeit mit heterogenen Lernergruppen .

9. Kontinuität und Harmonie als Schlüssel einer gelungenen DaF-Lehrerausbildung

Für eine effiziente DaF-Lehrerausbildung an der Universität sollten die Dozenten selber einen Einblick in den im Gymnasium verwendeten Lehrmethoden und –Werke haben, um in den verschiedenen Fächerinhalten weiter bauen zu können. Ein kleiner Sprachtest im L1 sollte zeigen, welche Kenntnisse (Aussprache, Grammatik, Wortschatz, Landeskunde und Literatur, Themen) und Schwächen unsere neue Studenten haben.

Im Gymnasium: Bis jetzt wurden zwei algerische Lehrwerke im algerischen DaF-Unterricht verwendet:

- Ich wähle Deutsch von 1999 bis 2002
- Deutsch vorwärts von 2003 bis heute noch

An der Universität: Da sind viele und verschiedene DaF-Lehrwerke aus Deutschland wie Themen, Tangram, Optimal, Lagune, Studio D, Menschen, Schritte und weitere verwendet.

10. Lehrmaterialien und Lehrmethoden

Unsere Studenten ahmen uns nach, darum müssten wir aufpassen auf wie und was wir in unserem Unterricht vermitteln. Zu jedem Niveau gehören Arbeitstechniken und Fertigkeiten, die der Lerner erwerben muss.

Im **L1, L2 und L3** sollten die Studenten das Begründen, Argumentieren, Erläutern, Nacherzählen, Protokoll, Lebenslauf, Anmeldungen, Anfragen, E-Mails, Zusammenfassung, Handout schreiben, Wiedergabe und Beschreibung, Untersuchung und Befragungen durchführen und ausüben, um später im **Master** die Arbeitstechniken Brainstorming, Exposé, Artikel, Reportage, Berichte einführen zu können.

Dabei unterstützt der gezielte und handlungsorientierte Medieneinsatz (audiovisuelle Medien, Internet, Moodle, Lernplattform verwenden) das gesamte Lernprozess.

In der Grundstufe L1 und L2 sind Präsentationen, Paar- und Gruppenarbeiten einzuführen, damit die Studenten später im L3 und M1 mit Projekten arbeiten zu können.

11. Die Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit aller Betroffenen aus allen Bereichen bleibt die Schlüssel einer effizienten und qualitativen DaF-Lehrerausbildung an der Universität mit mehreren Berufschancen und Perspektiven auf einem sich ständig ändernden und anspruchsvollen Arbeitsmarkt. Diese Berufsrealität erfordert die Zusammenarbeit:

- der Gymnasiallehrer mit den Hochschullehrern.
- der Hochschulkollegen vom L1 bis M2 unter einander.
- der Hochschullehrer der drei Deutschabteilungen in Algerien.
- des Pädagogischen Personals mit der Verwaltung der Universität.
- der algerischen Universität mit den lokalen Unternehmen, Firmen und Institutionen.
- der deutschen, österreichischen, schweizerischen und algerischen Universitäten zur Unterstützung und Entwicklung von kleinen Austauschprojekten innerhalb der Studentengruppen der Deutschabteilung und zwischen den Sprachabteilungen (Hinweis auf die gelungene Zusammenarbeit mit den österreichischen Praktikanten und DAAD-Sprachassistenten zwischen 2011 und 2015).
- der deutschen und algerischen Institutionen wie Goethe Institut „Lehrertage“ zur Fortbildung von DaF-Gymnasiallehrern, DAAD-Stipendien (DAAD-Forschungs- und Studienstipendien, DAAD-HSK, DAAD-Wissenschaftskolleg, DAAD-Maghrebsommerakademie, FKS, DJM) DAH, GIZ und weitere.
- der Universität mit den in der Region existierenden deutschen Firmen: Knauf, Henkel, Mercedes, BMW und Volkswagen.
- der Mannschaften der universitären Forschungsstellen im Rahmen von Tagungen, Ausbildungsworkshops zur Entwicklung von Projekten und Materialien (Lehrwerke, Glossare, Wörterbücher usw.)
- Weiterbildung der Hochschullehrkräfte durch Austausch.

12. Fazit und Ausblick

Im 2016 neueröffneten Masterstudiengang „Fremdsprachendidaktik“ an der Germanistikabteilung der Univ. Oran 2 werden neben Didaktik, Pädagogik, Linguistik, Informatik, deutsche Landeskunde und Literatur, die Fächer österreichische Landeskunde und Literatur, schweizerische Landeskunde und Literatur, Wirtschaftsdeutsch, Tourismusdeutsch, Humanwissenschaften und Kommunikationswissenschaft angeboten.

Die Entscheidung der Ausbildungsmannschaft für diese Fächer ist eng verbunden mit den früheren Erfahrungen und vor allem mit dem sich ändernden lokalen Arbeitsmarkt (Eröffnung dreier deutschen Automobilfilialen in Westalgerien bzw. Tiaret, Ghelizane und Mostaganem), Große Bau- und Kulturprojekte für die Vorbereitung auf die Mediterraner Sportspiele 2025 in Oran und das ab dem 20.07. vollendeten Tram-Projekt in Sidi Bel Abbés.

Die regulären jährlichen Beschäftigungsmöglichkeiten via nationale Wettbewerbe im Bereich der DaF-Lehre und Erziehung, im Polizei- und Gendarmerie-Dienst, in der Verwaltung, bei Reisebüros und bei den zwei staatlichen Fluggesellschaften (Air Algérie und Tassili) finden jährlich statt.

Der Germanistik-Nachwuchs an der Universität Oran muss weitergesichert werden. Seit 2011 und bis heute noch wurden 04 germanistische LMD-Doktorausbildungen eröffnet. 80°/° der 13 Absolventen mit Dokortiteln sind in den Deutschabteilungen der Universitäten, Oran 2, Algier 2, Sidi Bel Abbés und Tiaret als Dozenten und 20°/° in den Gymnasien als DaF-Lehrer tätig. Im Oktober 2017 findet der Wettbewerb für die Germanistik-Doktorausbildung 2017-2020 an der Deutschabteilung der Univ. Oran 2 statt.

Bibliographie

DIETL, S., (2003), *Dt. Wirtschaftsdienst S. Ausbildungsmarketing und Bewerberauswahl* : wie Sie die richtigen Nachwuchskräfte finden, Köln

DIETL, S.; DAGMAR, H., (2008), *Personalführung* : für alle die Personalverantwortung tragen.

FAMULLA, GERD-E., u. a., (2007), *Innovative Wege in Arbeit und Beruf*. Beiträge von Berufsorientierungskonzepten. Schule-Wirtschaft/Arbeitsleben, Band 1. Baltmannsweiler.

FAMULLA, GERD-E., u. a., (2008), *Partner der Schule – Berufs- und Lebensweltvorbereitung*. Beiträge von Berufsorientierungskonzepten. Schule-Wirtschaft/Arbeitsleben, Band 2. Baltmannsweiler.

FAMULLA, GERD -E., u. a., (2008), *Stärken fördern. Beiträge von Berufsorientierungskonzepten*. Schule-Wirtschaft/Arbeitsleben, Band 3. Baltmannsweiler.

KRIEGESMANN, B., u. a., (2007), *Wissenstransfer in Schulen und Schulsystemen*. Das Beispiel EBISS II zur erweiterten Berufsorientierung. Band 4. Baltmannsweiler.

FAMULLA, GERD- E., u. a., (2007), *Berufsorientierung als Prozess. Persönlichkeit fördern, Schule entwickeln, Übergang sichern*. Innovative Wege in Arbeit und Beruf. Schule-Wirtschaft/Arbeitsleben, Band 5. Baltmannsweiler.

HORST-DIETER, H., (2008), *Rechtsratgeber Berufsbildung : Handbuch für die Praxis*, Berlin

KRENN, A., (2009), *Der Mensch Lehrling* : Ausbildung gestalten, Schlüsselqualifikationen fördern, Koch-Verlag, Seiersberg.

– Offre de Formation de Master en Allemand „*Didactique des Langues Étrangères*„, Université d’Oran 2, 2016.

– Fiche organisationnelle des enseignements annuels

L.M.D. (Tronc commun).

– Fiche des unités d’enseignements et crédits contenus des cursus de Licence en Langues étrangères et tous les programme des enseignements LMD en ligne sur le site du Ministère algérien de l’enseignement Supérieur et de la recherche scientifique: <https://webcache>.

[googleusercontent.com/search?q=cache:Vgzum0N4dJ0J:https://www.mesrs.dz/programme-des-enseignements-lmd+&cd=1&hl=fr&ct=clnk&gl=dz](https://www.googleusercontent.com/search?q=cache:Vgzum0N4dJ0J:https://www.mesrs.dz/programme-des-enseignements-lmd+&cd=1&hl=fr&ct=clnk&gl=dz)

1 Zit.n. Famulla, Gerd-E. /Butz, Bert / Deeken, Sven / Michaelis, Ute / Möhle, Volker / Schäfer, Birgit (2008): *Berufsorientierung als Prozess. Persönlichkeit fördern, Schule entwickeln, Übergang sichern*. Schneider Hohengehren Verlag,

2 Ein Vorschlag, den wir schon im Dezember 2012 unter algerischen Germanistikdozenten aus Oran, Algier und Sidi Bel Abbés im Rahmen der von Frau Susanne Lüdtker moderierten Round Table beim -vom DAAD organisierten- Germanistentreffen vom 8.12.- 11.12. 2012 in Oran: Stand und Perspektiven der Germanistik in Algerien mit detaillierten Fächerinhalten und Lehrprogrammen erfordert und dargestellt hatten.

3 Die dreijährige LMD- Doktorausbildung ersetzt die alte klassische vierjährige Ausbildung. Nach den neuen Regelungen des Hochschulministeriums Algeriens müssen alle Doktor- und auch Magisterausbildungen (des früheren klassischen Systems, die 6 Jahre überschritten haben) bis zum 31. Dezember 2016 abgeschlossen werden.

4 In jeder LMD-Doktorausbildung dürfen die Kandidaten zuerst ein Auswahlverfahren „nationaler Wettbewerb“ mit begrenzten Ausbildungsplätzen durchlaufen, um nachher von einem Doktorvater bzw. Dokormutter betreut zu werden.

5 Deutsch wird national an der Übersetzungsabteilung nur im Master und nicht mehr in Licence „Bachelor“ angeboten. Dafür können sich Absolventen der Deutschabteilung mit dem Diplom Licence d' Allemand bewerben.

6 Seit 2008 werden DaF-Sprachausbildungen in vielen Fremdsprachenzentren (Centre d' enseignement Intensif des Langues) in vielen algerischen Universitäten angeboten.